



**Соглашение о взаимном расторжении  
(ранее заключенного международного контракта)**

**Mutual Cancellation Agreement**

(на русском и английском языках)

Публикация (SKU) [№ J4.a4](#)

Настоящее Соглашение о взаимном расторжении (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу \_\_\_\_\_ 20\_\_ года между:

\_\_X\_\_, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "X", таковое наименование будет включать также всех правопреемников X, и

\_\_Z\_\_, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "Z", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z,

X И Z УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны заключили \_\_\_\_\_ контракт [№ \_\_ от \_\_\_\_ ], прилагаемый к настоящему Соглашению в качестве Приложения А (далее "Контракт"), и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение:

1. ЗА ДОСТАТОЧНОЕ ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ, X и Z, в соответствии с Контрактом, настоящим взаимно согласны расторгнуть и отменить действие упомянутого Контракта с [дата].

2. При этом все права и обязательства, согласно упомянутому Контракту, теряют свою силу.

*Signed for and on behalf of X*  
....., *Managing Director*  
*Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_*  
*(commercial stamp)*

This Mutual Cancellation of Agreement ("Agreement") is made, signed and came into force on this \_\_ day of \_\_, 20\_\_ by and between:

\_\_X\_\_, a company organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "X", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, and

\_\_Z\_\_, organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "Z", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z,

X AND Z ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties have entered into the \_\_\_\_\_ Contract [title] [# \_\_ of \_\_\_\_ ], attached hereto as Exhibit A ("Contract"), and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement:

1. FOR GOOD CONSIDERATION, X, and Z, under a certain Contract, do hereby mutually agree to terminate and cancel Said Contract effective [date].

2. All rights and obligations under said Contract shall thereupon be cancelled.

*Signed for and on behalf of Z*  
....., *Director General*  
*Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_*  
*(commercial stamp)*

3. Настоящее Соглашение носит обязательный характер для обеих сторон, их представителей и правопреемников.

В доказательство вышеупомянутого, это Соглашение подписано и вступило в силу на дату, указанную ниже:

Наименование X  
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) X  
(Подпись) (Дата)

Наименование Z  
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z  
(Подпись) (Дата)

Наименование Компании  
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z  
(Подпись) (Дата)

3. This Agreement shall be binding upon the parties, their successors, assigns and personal representatives.

In witness thereof, this Agreement is signed and entered into force on the date indicated below:

X's Name:  
X's Title:  
(X's Signature) (Date)

Z's Name:  
Z's Title:  
(Z's Signature) (Date)

Company's Name:  
Company 's Title:  
(Company 's Signature) (Date)

\_\_\_\_\_  
*Signed for and on behalf of X*  
....., *Managing Director*  
*Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_*  
(commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
*Signed for and on behalf of Z*  
....., *Director General*  
*Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_*  
(commercial stamp)